

Domenica della Sacra Famiglia Anno B -29 Dicembre 2002

## S'incontru de su Spiritu e de sa Lei

Traduzioni dal greco di A. e P. Ghiani (Isili), di S. Seu (Ozieri) Consulenza esegetica di A. Pinna

**Lc02,22** E candu fut l'òmpiu po' issus su tempus de s'incresiai, cunfromas a sa Lei de Mosè, ant ingortu a su pipiu a Gerusalemme po' ddu pònniri acanta de su Sennori, **23** comenti ddu at iscritu in sa Lei de su Sennori: *A dònna mascu chi nascit po' primu dd'ant a nai: cunsacrau a su Sennori*, **24** e a donai un'oferta, comenti narat sa Lei de su Sennori, una loba de trùturis o duus pilloneddu de columbu.

**25** Tocat a iscriri ca in Gerusalemme ddu iat un'òmini chi ddi narant Simeoni, e cust'òmini giustu e osservanti fiat abetendi s'amparu de Israele, ca fiat pigau de Spiridu santu. **26** E su Spiridu santu chi fiat in issu dd'iat avertiu ca no iat a atobiaru sa morti innantis de ari atobiau a su Messias de Deus. **27** E ecu ca issu, mòviu de su Spiridu, est andau a su tempriu; e apustis chi su babbu e sa mama funt intraus cun su pipiu Gesù po' ddi fai su connotu cunfromas a sa Lei, **28** Simeoni puru dd'at arriciu in bratzus e at benedixiu a Deus e at nau:

**29** «Meri miu, imoi ndi sciollis su srebidiu tuu in paxi, cunfromas a su fueddu tuu;

**30** ca apu biu cun is ogus mius sa salvazione tua,

**31** tui dd'as aprontada in faci de totus is pòpulus,

**32** luxi de connoscèntzia po' is natzionis

e gloria de sa genti tua, de Israele.»

**33** E su babbu e sa mama fiant ispantados de is cosas chi fiant narendi de issu. **34** E Simeoni ddu at benedixius e at nau a Maria sa mama sua:

«Mirai, custu est innoi a medas po' nci ddus fai arrui e a medas po' ndi ddus fai pesai in Israele, unu sinnali de arrefudu, **35** po' ndi fai bessiri a craru is pentzamentus de medas corus; a tui inveceis una spada at a trapassai s'anima tua.

**36** E ddui fiat fintzas e Anna, una profetissa, filla de Fanuel, de s'areu de Aser; issa fiat intrada in edadi giai de meda, si fiat coiada a picioa e iat biviu cun su pobiddu seti annus de candu fut bagadia, **37** e fiat l'òmpia fiuda fintzas a is otantacuatru annus; issa no nc'istresiàt de su tempriu e srebiate a Deus cun gianus e pregadorias a de noti e a de di. **38** Issa puru si fut acostiada in s'ora e totu e laudat a Deus e fueddat de su pipiu a totu cussus chi fiant abetendi sa liberazione de Gerusalemme.

**39** E comenti ant acabau dònna cosa cunfromas a sa Lei de su Sennori, ndi fiant torraus a andai faci a Galilea, a Nazareth sa bidda cosa insoru. **40** E su piciocheddu sighiat a cresci e a s'afortiai, prenu de sabioris, e sa grazzia de Deus fiat cun issu.

**Lc 2,22** E candu istèit giòmpidu su tempus de sa purificazione issoro segundhu sa lege 'e Moisé, lu pighèin a Gerusalemme, pro lu offerre a su Signore, **23** — comente b'est iscritu in sa lege 'e su Signore: *“Onzi primu fizu masciu at a esser cunsagradu a su Signore”* — , **24** e pro dare in sacrificziu, segundhu su chi bi narat in sa lege 'e su Signore, una paja 'e turtures e duas columbitas minores.

**25** E istèit chi in Gerusalemme b'aiat unu chi si naraat Simeone, chi fit òmine giustu e osservante e fit aisetendhe s'amparu pro Israele e subra' isse b'aiat un'ispiritu santu. **26** E dae s'ispiritu li fit istadu disveladu chi no diat àer connotu sa morte innantis de connoscher su Messias du su Signore. **27** E, mòvidu dae s'ispiritu, 'enzèit a su tempriu; e daghi su babbu e-i sa mama b'intrèin a Gesù criadura pro fagher a isse su chi costumaiat segundhu sa lege, **28** Simeone puru lu leèit in bratzus, beneighèit a Deus e nerzèit:

**29** “Como, Signore, che dispedis s'isciau tou in paghe, segundhu sa paràula tua.

**30** Ca apo 'idu cun sos ojos mius sa salvazione tua,

**31** chi as preparadu in dainanti a totu sos pòbulos,

**32** lughe de revelazione pro sas natziones,

e gloria de sa zente tua, de Israele.

**33** E fin ispantados, su babbu e-i sa mama 'e Gesù, pro sas cosas chi si fin nerzendhe de isse. **34** E Simeone los beneighèit e nerzèit a Maria sa mama: *“Acò chi custu est postu pro s'arriu e-i sa resurrezione de medas in Israele e a esser segnale de contrastos, 35 a tales chi siat disveladu su chi pensan meda coros”*; e a tie matessi un'ispada t'at a trabassare s'anima

**36** Bi fit Anna, puru, profetissa, fiza 'e Fanuel, de sa tribù de Asser. Fit intrada in tempus dae meda: aiat bìvidu umpare cun su maridu set'annos pustis de s'ajania sua, **37** e batia fit giòmpida a sos otantabator annos. No s'istejaat dae su tempriu e cun geunzos e pregadorias onoraat a Deus note e die. **38** Issa puru s'acurtzièit propiu in cuss'ora e si ponzèit a torrare grazias a Deus e a faeddhare de Gesù cun totu sos chi fin aisetendhe sa resurrezione de Israele.

**39** E comente apèin cumpridu totu cussas cosas segundhu sa lege 'e su Signore, che torrèin a Galilea, a Nazareth sa tztade issoro. **40** Su pitzinnu intantu creschiat e s'afortiat, pienu 'e sabidoria, e subra' isse bi fit sa grazzia 'e Deus.



a cabudu de totu  
SU FUEDDU  
www.sufueddu.org



Basilica di Betlemme, porta principale.

La facciata è muta testimonianza di una storia tormentata. L'architrave in alto ricorda le dimensioni dell'ingresso originale del VI sec. (Giustiniano); l'arco murato corrisponde alla porta medioevale, l'ingresso attuale è del periodo mamelucco o ottomano, quando fu abbassato per difendere l'interno dai saccheggi.

I recenti fatti, con i carri armati dell'esercito israeliano che presidiano la piazza, continuano questa storia tormentata.

### Lc 2,22 “Purificazione”

o “incresiai”? **Seu:** «Di

una tradizione sarda, certamente correlata con questo episodio evangelico, e viva ancora in parte al tempo della mia infanzia, è traccia in Puddu: *“inchejare, incresiai, incresiare* (nel mio logud., *inchejare*): *fai un'intrada a cresia* (v. Puddu sub *incresiadura, incresiadura*; nel mio logud., *inchejadura*), *pruscatotu andai a cresia sa prima borta nàu de sa fèmina apustis de s'illierongiu e pigai sa benedizioni...: candu po' sa mama e po' su pipiu fut l'òmpiu su tempus de s'incresiai, iant portau su pipiu a su tempriu* (Ev); *candho teniat fizu, sa prima essida la faghiat a s'incresiare*”. Si potrebbe qui essere tentati di “inculturare”: *candho istèit giòmpidu su tempus pro s'incresiadura*: ma non mi parrebbe il caso, data la differenza fra la nostra *cresia* cristiana e *su tempriu* ebraico e dal momento che il rito non riguarda solo Maria ma anche Gesù.

**Pinna:** «Circa “incresiai”: i motivi addotti contro una traduzione più inculturata non mi sembrano del tutto convincenti: il plurale “loro” è un uso chiaramente “cumulativo”, e si riferisce al gruppo familiare nel suo insieme; la differenza tra “tempriu” e “cresia” non è determinante, mantenendo sufficientemente nel caso la medesima funzione, dal momento anche che “incresiai” non vuol dire semplicemente “entrare in chiesa”. Infine, “incresiai” avrebbe il vantaggio di evitare le connotazioni morali di “purificazione”, inesistenti nel rito ebraico.

**Lc 2,22 “Presentare”o “portai ananti”?** **Pinna:** «Il “presentare” oggi è soprattutto un gesto di galateo. Non vedrei male una traduzione letterale “ponni ananti” o anche meglio “ponni acanta a su Segnori”. Era questo, inoltre, il gesto che caratterizzava l'usanza sarda de “s'incresiai”, ed è questo il gesto che può anche oggi terminare la liturgia del battesimo, sia che soltanto ci si accosti alla mensa per il Padre Nostro, sia anche che il presidente prenda il bambino e lo ponga per un momento vicino o sopra

dalla lingua alla teologia

## UNA SOLIDARIETÀ DI “FAMIGLIA”

### “Sa zente tua” o “su pòpulu tou”?

l'altare.

**Lc 02,25 “Eccu” o “tocata a iscriri”?**

**Pinna:** «La particella deitica “ecco” ha la funzione di attirare l'attenzione su un fatto particolare che segue. Qui, essa introduce il fatto che sarà detto solo al v. 27, mentre i vv. 25–26 sono premessa. Come se fosse: “Tocat a iscriri ca in Gerusalemme ddui fiat... Cand'eccu, issu mòviu de su spiritidu, est andau a...”

**Lc 02,25 “Consolu”o “Amparu”?**

**Seu:** «Greco: *paràklesin*, accus. sing. di *paràklesis* = conforto, consolazione; aiuto, incoraggiamento (cfr. *paraclitos*, tradotto in ital. con *paraclito*, ma anche con il termine *consolatore*). Nelle traduzioni italiane: *conforto* (CEI 74), *consolazione* (CEI 97, Concordata, Mondadori), *liberazione* (LDC), *redenzione* (Nardoni, Nollì).

**Pinna:** «Nei contesti riguardanti il “Paraclito”, abbiamo fatto ricorso alla radice “amparu”, che non sarebbe fuori luogo nemmeno in questo caso, visto che “consolazione” è un'area semantica un po' troppo connotata sentimentalmente, mentre qui si ha una connotazione più politica o sociale di “protezione, liberazione”.

**Lc 02,25 “Un'ispiritu santu”. Seu:**

«Chi legge probabilmente si meraviglierà, perché non dico: *e subra' isse bi fit s'ispiridu santu* (in generale diciamo *ispiritu*, ma per lo Spirito Santo diciamo *ispiridu Santu*). In greco: *pnèuma èn àghion ep'autòn*. Letteralmente: *ispiritu fit santu subra' isse*. Le versioni italiane che vado citando traducono tutte: *lo Spirito Santo*. Con l'eccezione di Nollì, secondo il quale *pnèuma àghion* “senza articolo è da considerarsi non come la Terza Persona della SS.Trinità, ma come una manifestazione di Lui, cioè una potenza o afflato divino”. Perciò traduce:

*c'era in lui uno spirito santo*. Io ho adottato quest'ultima soluzione».

**Lc 2,30 salvazione. Seu:** Greco: *sotèrion*. In italiano: *salvezza, forza che salva* (Buzzetti). In sardo: *salvesa* (Casu: *Jesus est istadu sa salvesa de su gener'umanu*; Espa: *jùgher sa salvesa a totu sos òmines*; Puddu), *salvassione* (Casu: *Ispèramus chi siad andhadu a logu de salvassione*; in Espa esempi tratti da *gosos: portu de salvassione, arca de salvassione in custu mare de errores*), *salvascione* (Espa, coerente con il mio logudorese; Puddu), *salvazione* (Espa: *pro sa salvazione de s'anima mia*; in Puddu esempio per la variante campidan.: *depu fai a bonu ca no bollu chi Deus mi neghit sa salvazioni*). Ho scelto *salvazione*. Rispetto a *salvesa* mi sembra più “tecnicamente” adatto all'uso in questo contesto.

**Lc02,32 lughe de revelazione pro sas natziones. Seu:**

«In greco: *fòs eis apokàlupsin ethnòn*. Vulgata: *lumen ad revelationem gentium*. *Apokàlupsin*, accus. sing. di *apokalùpsis* = *scoprimiento del vero, rivelazione*. Sardo: (Casu) *revelazione, revelassione, revelascione* (nel mio logudorese, *rivelascione*); (Espa) *rivelascione, rivelassione, rivelazione* (ma ha anche *revelare e reveladu*); (Puddu) *revelazione: su dare a ischire, ma prus che àteru, segundhu sa dotrina cristiana, su si dare a connoscher de Deus a s'umandade*.

**Lc 2,32 “Pòbulu”o “Zente”?**

**Seu:** «Greco: *dòxan laoù sou Israèl*. Lett.: *gloria de pòbulu tou* (senza artic.) *Israèle*. *Laòs* = *popolo*; in sardo: *pòbulu* (Casu, Espa, Puddu), *pòpulu* (Casu, Espa, Puddu), *pùbulu* (Espa; così si dice/diceva a Ozieri; registrato anche da Puddu, ma con altro significato: *zenia de meledu, de idèa pagu sàbia chi benit a conca cun pagu cussideru*).

**Pinna:** Ripeto una certa

mia riluttanza per il termine “pòbulu”, sia per la sua sonorità tenebrosa nella pronuncia sarda, sia perché connotato ormai con un senso etnico-nazionale di tipo romantico del tutto assente nel vocabolario veterotestamentario, dove

prevale invece il senso “familiare” della “grande famiglia” con forti legami di parentela, nella cui area semantica Dio diviene anche il *go'el*, il “redentore” di tipo parentale. Connotazioni, che mi farebbero preferire anche in questo caso il termine “gente”, che mi pare esprimerebbe una connotazione di solidarietà più forte in contesto sardo: “gloria de sa genti tua, de Israeli”. Ciò non vuol dire che non si debba usare mai il termine “pòbulu”, ma visto anche che in sardo non è che se ne faccia un uso eccessivo e per di più molto significativo... »

**Lc 2,34-35 “A medas... a tui”.**

**Pinna:** La traduzione adottata in campidanese mira a evidenziare la struttura della frase che oppone gli effetti sui “molti” e l'effetto su “te”. Sia in campidanese sia in logudorese si è fatto ricorso alla trasformazione da “cosa” a “evento”, evitando un uso eccessivo di termini astratti, non molto consoni alle abitudini linguistiche del sardo e sovente a scapito della chiarezza. In tal modo, la frase che letteralmente diceva: “Egli è posto per la rovina e la risurrezione di molti” diventa: “Custu est innoi a medas po' nci ddus fai arrui e a medas po' ndi ddus fai pesai in Israeli”, in simmetria con “a tui inveceis una spada at a trapassai s'anima tua”.

**Lc 02,37 batia. Seu:** greco: *chèra* = *vedova*. *Batia* = *viuda* (spagn. *viuda*), che registrano anche i dizionari della variante logudorese (Casu, Espa). In modo corrisponde, *diventare vedovo/a* = *imbatiare/inviudare* (per la variante log.: Casu, Espa; in Puddu: *imbiudare*).

(la discussione più ampia è consultabile sul sito [www.sufueddu.org](http://www.sufueddu.org), alla pagina relativa)